



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV MASHT NR. 18 / 2014 **AKTIVITETET JASHTËSHKOLLORE**

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MEST NO. 18 / 2014 **EXTRACURRICULAR ACTIVITIES**

ADMINISTRATIVNA UREDBA MONT BR. 18 / 2014 **VANŠKOLSKE AKTIVNOSTI**

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, Në mbështetje të nenit 5 paragrafi 2 nënparagrafi 2.3 të Ligjit për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës, (Gazeta zyrtare nr. 17 / 16 shtator 2011), në pajtim me shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësive administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (dt. 22.03.2011) dhe nenin 38 (6) të Rregullores së punës së Qeverisë nr. 09/2011, Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë (MASHT), nxjerr këtë:</p>	<p>Ministry of Education, Science and Technology, Pursuant to article 5, paragraph 2, subparagraph 2.3 of the Law for Pre-university education in the Republic of Kosovo, (Official gazette no. 17, 16 September 2011), in compliance with appendix 6 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries (date 22.03.2011) and article 38 (6) of Rules of Procedure of the Government no.09/2011, Ministry of Education, Science and Technology (MEST), issues this:</p>	<p>Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije, Na osnovu član 5 stav 2 podstav 2.3 Zakona preduniverzitetskom obrazovanju u Republici Kosova, (Službeni glasnik br.17/16 septembar 2011). U skladu sa dodatkom Pravilnika br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelar Premijera i ministarstva (dat. 22.03.2011) i člana 38 (6) pravilnika rada Vlade br. 09/2011, Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije (MONT), donosi ovu:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Aktivitetet jashtëshkollore</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION Extracurricular activities</p>	<p>ADMINISTRATIVNU UREDBU Vanškolske aktivnosti</p>
<p>Numër: <u>18/2014</u> Datë: <u>29.05.2014</u></p>	<p>Number: _____ Date: _____</p>	<p>Broj: _____ Datum: _____</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 The purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>1. Qëllimi i këtij Udhëzimi administrativ është rregullimi normativ i: 1.1. Vizitave në muze, parqe, natyrë,</p>	<p>1. The purpose of this administrative instruction is normative regulation of: 1.1. Visits in museums, parks, nature,</p>	<p>1. Cilj ove administrativne uredbe je normativno regulisanje: 1.1. Poseta u muzejima, parkovima,</p>

vende historike, institucione, etj;	historical places, institutions etc.	prirodi, istorijskim mestima, institucijama itd.
<p>1.2. Festimit të datave të veçanta, ngjarjeve, traditave, arritjeve në shkollë;</p> <p>1.3. Pjesëmarrjes së nxënësve në vendimmarrje në shkollë dhe formave të tjera të demokracisë në shkollë;</p> <p>1.4. Aktiviteteve të lira: arte të bukura, fotografi, ese, etj. lojra, kor, revista të shkollës, radio të shkollës, televizion të shkollës si dhe klubet e shkollës;</p> <p>1.5. Shërbime për bashkësinë (ndihmë për ata që kanë nevojë, fuqizimi i lidhjeve midis gjeneratave, zhvillimi i fushatave për zhvillimin e bashkësisë);</p> <p>1.6. Promovimi i shëndetit dhe mbrojtja e mjedisit;</p> <p>1.7. Shëtitjet, pikniqet, mbrëmjet e maturës dhe ekskursionet.</p>	<p>1.2. Celebration of special dates, events, traditions, achievement in school,</p> <p>1.3. Participation of students in school decision making and other forms of democracy in school.</p> <p>1.4. Free activities: beautiful arts, photos, essays, etc. games, choir, school magazine, school radio, school television and school clubs.</p> <p>1.5. Community services (help for those that have need, strengthen links between generations, development of campaigns for community development)</p> <p>1.6. Promotion of health and environment protection</p> <p>1.7. Walks, picnics, graduation night and excursions</p>	<p>1.2. Proslavljanje posebnih datuma, događaja, tradicija, dostignuća u školi</p> <p>1.3. Učestvovanje učenika na donošenje odluka u školi i u drugim formama demokratije u školi</p> <p>1.4. Slobodne aktivnosti: lepe umetnosti, fotografije, eseji, itd. Igrara, hor, školske revije, školski radio, školska televizivja kao i školski klubovi</p> <p>1.5. Usluge o zajednici (pomoć za one kojiima je potrebna, ojačanje veza među generacijama, razvijanje oblasti o razvijanju zajednice)</p> <p>1.6. Promovisanje zdravstva i zaštita sredine</p> <p>1.7. Šetnje, piknici, matune večeri i ekskurzije</p>
Neni 2 Vizitat	Article 2 Visits	Član 2 Posete

<p>1. Vizita e nxënësve në muze, parqe, natyrë, vende historike, institucione, etj., si dhe vizita të tjerëve në shkollë (diskutime me të ftuar, udhëheqës të bashkësisë, prindër, përfaqësues të bizneseve, lokale, politikanë, njerëz të mediave, mjekë, profesorë universitarë, etj).</p> <p>2. Vizitat organizohen për nivelin 1,2 dhe 3 të nxënësve brenda territorit të komunës përkatëse.</p> <p>3. Mësuesi, respektivisht mësime dhënësi i lëndës e cakton institucionin shoqëror, ekonomik, historik, kulturor, etj, të cilin do ta vizitojë dhe e përshkruan qëllimin e vizitës.</p>	<p>1. Students visit in museum, parks, nature, historical places, institutions, etc., and other visits in school (discussions with guests, leaders of community, parents, representatives of local businesses, politicians, media people, doctors, university professors etc).</p> <p>2. Visits are organized for students' level 1, 2 and 3 within the relevant municipal territory.</p> <p>3. The teacher respectively the subject teacher assigns the social institution, economic, historical, cultural etc., which he will visit and describe the visits purpose.</p>	<p>1. Poseta učenika u muzej, parkovima, prirodi, istorijskim mestima, institucijama itd., kao i posete drugima u školi (diskusije sa pozvanima, rukovodiocima zajednica, roditeljima, predstavnicima lokalnog biznisa, političarima itd).</p> <p>2. Posete se organiziraju za 1, 2 i 3 nivo učenika unutar teritorija dotične opštine,</p> <p>3. Učitelj, odnosno predavač, određuje društvenu, privrednu, istorijsku, kulturnu instituciju koju će posetiti i opisuje cilj posete.</p>
<p>3.1. Mësuesi ose mësime dhënësi i lëndës mund ta zhvillojë një temë të caktuar sipas planprogramit në institucionin përkatës;</p> <p>3.2. Temën mund ta shtjellojë mësuesi ose i autorizuari i institucionit;</p> <p>3.3. Mësime dhënësit për trajtimin e temave të ndryshme, mund të ftojne në klasë dhe shkollë, prindër të profesioneve të ndryshme, përfaqësues të komunitetit, politikanë, njerëz të shquar që kanë kontribuar për arsimin dhe shoqërinë në tërësi, me të cilët mund të diskutohet, të</p>	<p>3.1. The teacher or subject teacher could develop a certain topic according to curriculum in the relevant institution</p> <p>3.2. The topic could be elaborated by teacher or the authorized of the institution</p> <p>3.3. Teachers for treatment of different topics could invite in class and school, parents of different occupations, community representatives, politicians, remarkable people who have contributed to education and society in general, with whom you can discuss, to review any topic</p>	<p>3.1. Učitelj ili predmetni nastavnik može da odvijja određenu temu po planu i programu u dotičnoj instituciji</p> <p>3.2. Temu može obrađivati učitelj ili ovlašćena institucija</p> <p>3.3. Nastavnici za obrađivanju raznih tema mogu pozvati u učionici, školi, roditelje raznih profesija, predstavnike zajednice, političare, značajne ljude koji su doprineli obrazovanju ili društvu uopšte, sa kojima mogu diskutovati, razmatrati neku temu od interesa za</p>

<p>shqyrtohet ndonjë temë me interes për nxënësit;</p> <p>3.4. Mësimdhënësit paraprakisht konsultohen dhe marrin miratim prej drejtorit të shkollës dhe miratimin e prindërve të nxënësve për këto vizita;</p> <p>3.5. Në vizitat që ndodhin jashtë qytetit /vendbanimit përkatës ku duhet edhe transporti i organizuar i nxënësve, duhet të jetë edhe një përfaqësues i prindërve;</p> <p>3.6. Vizitat e bëra si jashtë shkollës, po ashtu edhe ato brenda shkollës shënohen në ditar në rubrikën e orës mësimore, si dhe vendoset tema e trajtuar.</p>	<p>of interest to students.</p> <p>3.4. Teachers are consulted in advance and take approval from school principal and approval of students' parents for these visits.</p> <p>3.5. In visits that occur outside the city / the respective residence and where is also needed the organized transport of students, must be also a member of parents.</p> <p>3.6. Visits made outside school, as those within the school are marked in a diary in rubric of the teaching hour, as well the treated topic is placed.</p>	<p>učenike.</p> <p>3.4. Prethodno nastavnici se konsultiraju i dobijaju odobrenje od direktora škole i roditelja učenika za ove posete.</p> <p>3.5. U posetama koje događaju van dotičnog grada/mesta boravka i gde treba i organizovani transport učenika, treba da bude i predstavnik roditelja</p> <p>3.6. Posete koje događaju unutar ili van škole se upisuju u dnevnik u rubrici nastavnog časa, kao i postavlja se i obrađena tema.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p style="text-align: center;">Festimi i datave të veçanta, ngjarjeve, traditave, arritjeve në shkollë</p> <p>1. Programin për festimin e ditës së shkollës, për festat shtetërore dhe festa të tjera e bën Këshilli organizues, të cilin e cakton drejtori i shkollës në bashkëpunim me aktivet e mësimdhënësve.</p> <p>2. Programi përmban pjesë të zgjedhura artistike sipas kriterëve profesionale, të cilin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Celebration of special dates, events, traditions, achievements in school</p> <p>1. The programme for celebration of school day, state holidays and other holidays does the organizing committee, which assigns the school principal in cooperation with professional groups of teachers.</p> <p>2. The programme contains selected artistic parts according to professional criteria's,</p>	<p style="text-align: center;">Član 3</p> <p style="text-align: center;">Proslava posebnih datuma, događaja, tradicija, postignuće u školi</p> <p>1. Program za proslavu dana škole, za državne i druge praznike priprema Organizacioni savet, kojeg ga određuje direktor škole u saradnji sa aktivima i nastavnicima.</p> <p>2. Program sadrži izabrana umetnička dela prema profesionalnim kriterijama, kojeg ga</p>

përgatisin mësime të mësuara dhe nxënësit.	which is prepared by teachers and students.	pripremaju nastavnici i učenici.
<p>3. Me rastin e përfundimit të vitit të fundit të nivelit 1 ose 2 (të klasës së 5-të respektivisht të klasës së 9-të), shkolla mund të organizojë një ceremoni për dorëzimin e certifikatave, respektivisht diplomave për nxënësit e këtyre klasëve.</p> <p>4. Ceremonia organizohet në lokalet e Shkollës.</p> <p>5. Nxënësit të cilët e kanë mbaruar klasën e 9-të, me miratimin e Këshillit drejtues të shkollës, mund të organizojnë ceremoninë edhe jashtë shkolle me pëlqimin paraprak të prindërve dhe atë gjatë ditës, jo në mbrëmje.</p> <p>6. Në organizimin e këtyre festave, për shkollat ku ka edhe mësime të mësuara dhe nxënës të komuniteteve tjera pakicë, ftohen të gjithë në pjesëmarrje për të respektuar diversitetin kulturor të shkollës.</p>	<p>3. On the occasion of conclusion of the last year of level 1 and 2 (of grade 5th respectively of grade 9th), the school could organize a ceremony for submission of certificates, respectively Diplomas for students of these classes.</p> <p>4. The ceremony is organized in school premises.</p> <p>5. Students who have completed 9th grade, with approval of Steering school Council, could organize the ceremony even outside the school with prior consent of parents and that during the day and not in the evening.</p> <p>6. In organizing these holidays, for schools where there are teachers and students of other minority communities, are invited all to participate in honouring the cultural diversity of school.</p>	<p>3. Povodom završetka završne godine nivoa 1 ili 2 (petog odnosno 9 razreda), škola može organizovati ceremoniju za dodelivanje sertifikata, odnosno diploma za učenike ovih razreda.</p> <p>4. Ceremonija se organizuje u školskim prostorijama.</p> <p>5. Učenici koji su završili 9 razred, usvajanjem od Upravnog saveta škole, mogu organizovati ceremoniju i van škole sa prethodnom saglasnoštom roditelja. Ceremonija mora biti u toku dana, ne na večer.</p> <p>6. U organizovanju ovih praznika, za škole koje imaju nastavnike i učenike iz drugih manjinskih zajednica, pozivaju se svi da učestvuju radi poštovanja kulturnog diverziteta škole.</p>
<p>Neni 4 Mbrëmja e maturës</p>	<p>Article 4 Graduation evening</p>	<p>Član 4 Maturno večë</p>
<p>1. Mbrëmja e maturës organizohet bashkërisht, për të gjithë maturantët e shkollës,</p>	<p>1. Graduation evening is organized jointly, for all school graduates, despite the language</p>	<p>1. Maturno večë se organizuje zajedno, svi maturanti škole, bez obzira na jezika na koju</p>

pavarësisht gjuhën në të cilën e kanë mbaruar shkollimin.	in which they have finished the school.	su završili školovanje.
2. Mbrëmja e maturës organizohet në lokalet e shkollës ose në lokalet tjera brenda territorit të komunës përkatëse. Në mungesë të hapësirës së nevojshme me pëlqim të DKA-së mund të organizohet edhe jashtë komunës.	2. Graduation evening is organized in school premises or in other premises within the territory of respective municipality. In the absence of necessary space with MED consent can be organized even outside the municipality	2. Maturno veče se organizuje u školskim prostorijama ili u drugim lokalima unutar teritorije dotične opštine. U nedostatku potrebnog prostora, u saglasnost sa ODO-m, može biti organizovana i van teritorije opštine.
3. Pjesëmarrja e drejtorit dhe e kujdestarëve të klasave është e obliguar.	3. Participation of principal and class wardens is obliged.	3. Učestvovanje direktora i razrednih starenina je obligativna.
4. Në mungesë të drejtorit, Këshilli drejtues i shkollës në bashkëpunim me drejtorin e cakton përgjegjësin prej personelit mësimdhënës.	4. In director's absence, Steering school council in cooperation with the director assigns the manager from the teaching staff.	4. U slučaju odsutnosti direktora, Upravni savet kole, u saradnji sa direktorom, određuje odgovorno lice iz redova nastavnog osoblja.
5. Drejtori është i obliguar së paku 7 ditë më herët t'i njoftojë maturantët dhe prindërit e tyre për obligimet dhe përgjegjësitë e maturantëve për mbrëmje.	5. The director is obliged that at least 7 days earlier to notify graduates and their parents for obligations and responsibilities of graduates for the evening.	5. Direktor je dužan da najmanje 7 dana ranije da obaveštava maturante i njihove roditelje o obavezama i odgovornostima maturanta za veče.
6. Pas mbarimit të ceremonisë përgjegjësia për maturantët bie mbi prindërit e tyre	6. After the end of the ceremony, responsibility of graduates falls over their parents.	6. Nakon završetka ceremonije odgovornost za maturante je na njihovim roditeljima
7. Pas mbarimit të programit, nxënësit nuk mund të organizojnë ndeja apo diç të ngjashme në emër të shkollës.	7. After the end of programme, student cannot organize parties or something similar on school's behalf.	7. Nakon završetka programa, učenici ne mogu organizovati žurke ili nešto slične u ime škole.

Neni 5	Article 5	Član 5
<p>Pjesëmarrje në vendimmarrjen e shkollës dhe formave të tjera të demokracisë në shkollë</p> <p>1. Shkolla obligohet të formojë Këshillat e nxënësve për nivelin 2 dhe 3 të arsimit.</p> <p>2. Përfaqësuesi i nxënësve të nivelit 2 dhe 3 duhet të jetë anëtar i Këshillit drejtues të shkollës.</p> <p>3. Nxënësit e çdo klase e zgjedhin përfaqësuesin e tyre për t'i përfaqësuar në Këshillin e nxënësve të shkollës.</p>	<p>Participation in school decision-making and other forms of democracy in school</p> <p>1. Schools are obliged to form students Councils for 2nd and 3rd level of education,</p> <p>2. Students representative of 2nd and 3rd level should be member of Steering school council,</p> <p>3. Students of each class select their representative to represent in School student council,</p>	<p>Učestvovanje na donošenju odluka škole i drugim formama demokratije u školi</p> <p>1. Škola se obavezuje da formira Učeničke savete za 2 i 3 nivo obrazovanja,</p> <p>2. Predstavnik učenika 2 i 3 nivoa treba biti član Upravnog saveta škole,</p> <p>3. Učenici svakog razreda biraju njihovog predstavnika da bi predstavio njih na Učenički savet škole,</p>
<p>4. Këshilli i nxënësve duhet të ketë kryesinë prej 5 anëtarëve, prej të cilëve një është kryetar i këtij këshilli.</p> <p>5. Anëtarët dhe kryetari zgjedhen me votim të fshehtë prej të gjithë përfaqësuesve të këshillit, pasi të jetë propozuar lista me kandidatë për anëtarë të kryesisë, si dhe kandidatë për kryetar të Këshillit të nxënësve.</p> <p>6. Kandidatët që marrin më shumë vota bëhen anëtarë të kryesisë, si dhe zgjedhet edhe kryetari.</p> <p>7. Në këto zgjedhje nuk duhet të ketë ndikim</p>	<p>4. Student council should have the headship of 5 members, from which one is chairman of this council,</p> <p>5. Members and the chairman are selected with secret ballot from all representatives of the council, after the proposed list with candidates for members of the headship, as well as candidate for chairman of students council,</p> <p>6. Candidates that take more votes, become members of headship, and the chairman is also elected.</p> <p>7. In these elections should have neither</p>	<p>4. Učenički savet treba da ima predsedništvo od 5 članova, od kojih jedan je predsednik saveta,</p> <p>5. Članovi i predsednik se biraju tajnom glasanjem od svih predstavnika saveta, nakon predlaganja liste kandidata za članove predsedništva, kao i kandidata za predsednika Učeničkog saveta,</p> <p>6. Kandidati koji dobijaju većinom glasova će biti članovi predsedništva, kao i biraće se i predsednik.</p> <p>7. U ovim izborima ne treba da ima uticaj</p>

<p>drejtori i shkollës e as Këshilli drejtues i shkollës</p>	<p>influence the school principal nor Steering school council.</p>	<p>direktor škole ni Upravni savet škole</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Aktivitetet e lira</p> <p>1. Aktivitetet e lira: arte të bukura, fotografi, ese, aktivitete sportive, kor, revista të shkollës, radio të shkollës, televizion të shkollës, etj.).</p> <p>2. Drejtoria e shkollës dhe aktivet e mësimdhënësve duhet të organizojnë aktivitetet të ndryshme, që janë kërkesë edhe e kurrikulës së arsimit, me ç'rast aktivizohen të gjithë nxënësit pa dallim.</p> <p>3. Mësimdhënësit organizojnë aktivitete të lira në kuadër të klasës, por edhe në kuadër të shkollës në përgjithësi sipas planifikimit të punës vjetore të shkollës.</p> <p>4. Shkolla duhet të formojë klubet e nxënësve me qëllim edukativ-arsimor, ku nxënësit me ndihmën e mësimdhënësve mund të organizohen, në mënyrë që t'i zhvillojnë shkathtësitë e tyre në fushat ku tregojnë më shumë interesim, si klubet e shkencës, klubet e artit, klubet sportive, etj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Free activities</p> <p>1. Free activities: fine arts, photos, essays, sports activities, choir, school magazines, school radio, school television etc.),</p> <p>2. School directorate and teachers professional groups should organize different activities, which are also requirement of the Education Curriculum, on which occasion are activated all students without distinction.</p> <p>3. Teachers organize free activities within the class, but also within the school in general according to annual work planning of the school.</p> <p>4. The school should forms students clubs with instructive-educational purpose, where students with teachers help could be organized, in order to develop their skills in areas where they show more interest, like science clubs, art clubs, sports clubs etc.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Slobodne aktivnosti</p> <p>1. Slobodne aktivnosti: likovna umetnost, fotografije, eseji, sportske aktivnosti, hor, školska revija, školski radio, školska televizija, itd.</p> <p>2. Školska direkcija i aktivni nastavnika trebaju organizovati razne aktivnosti, koji su zahtev i kurikuluma obrazovanja, jer ovom prilikom se aktiviraju svi učenici bez razlike,</p> <p>3. Nastavnici organizuju slobodne aktivnosti u okviru odeljenja, ali i u okviru škole uopšte prema planiranju godišnjeg rada škole.</p> <p>4. Škola treba da formira klubove učenika sa edukativno-obrazovnom ciljem, gde učenici uz pomoć nastavnika mogu organizovati, tako da razvijaju svoje veštine u oblastima gde pokazuju više interesovanje, kao klubovi nauke, klubovi umetnosti, sportski klubovi, itd.</p>

Neni 7	Article 7	Član 7
<p>Shërbime për bashkësinë (ndihmë për ata që kanë nevojë, fuqizimi i lidhjeve midis gjeneratave, zhvillimi i fushatave për zhvillimin e bashkësisë)</p> <p>1. Shkolla inkurajon dhe përkrah nismat e lira nga mësuesit që promovojnë pjesëmarrjen demokratike të mësuesve dhe të nxënësve në çdo aktivitet që e organizojnë dhe organizohet në shkollë dhe jashtë shkolle.</p> <p>2. Prindërit janë kontribues të realizimit të aktiviteteve përmes pjesëmarrjes në forma të ndryshme kontribuese si, sigurim të materialeve didaktike, punë vullnetare për mirëmbajtjen e hapësirave të shkollës, vizitave në shkollë, për aktivitete të ndryshme që organizohen nga nxënësit, mjete financiare, etj.</p> <p>3. Shkolla e inkurajon dhe i mundëson komunitetit (siç është komuniteti lokal i biznesit, shërbimet civile, OJQ, etj.) të marrin pjesë në aktivitetet shkollore që ndihmojnë në krijimin e kushteve më të mira të punës dhe që janë në interesin më të mirë të nxënësve/fëmijëve.</p> <p>4. Shkolla është e përfshirë në mënyrë aktive</p>	<p>Services for community (help for those that have need, strengthening of bounds between generations, development of fields for development of community)</p> <p>1. The school encourages and supports free initiatives from teachers that promote democratic participation of teachers and of students in every activity that organize and is organized in school and outside the school.</p> <p>2. Parents are contributors of activity implementation through participation in different contributing forms as, providing of didactic materials, voluntarily work for maintenance of school premises, visits in school for different activities that are organized from students, financial means etc.</p> <p>3. The school encourages and enables community (as is the local business community, civil services, NGOs, etc) to participate in school activities helping in creation of better working conditions and which are in the best interest of students/children.</p> <p>4. The school is involved in active way in</p>	<p>Službe za zajednicu (pomoć za one koji imaju potrebu, ojačanje veza među generacijama, razvijanje oblasti radi razvoja zajednice)</p> <p>1. Škola ohrabruje i podržava slobodne inicijative nastavnika koji promoviraju demokratske učestvovanje nastavnika i učenika u svaku aktivnost kojeg organiziraju u školi i van škole.</p> <p>2. Roditelji su saradnici na realizovanju aktivnosti putem učestvovanja u raznim formama saradnje kao, obezbeđivanje didaktičnih materijala, dobrovoljni rad radi održavanja školskih prostora, posete u školi radi raznih aktivnosti koji se organiziraju od učenika, materijalnih sredstva itd.</p> <p>3. Škola ohrabruje i omogućava zajednici (kao što je lokalna zajednica za biznis, civilna služba, NVO, itd.) da učestvuju u školskim aktivnostima koji pomagaju za stvaranje boljih uslova rada i koje su na boljem interesu učenika/dece,</p> <p>4. Škola je obuhvaćena na aktivan način u</p>

<p>në jetën e komunitetit lokal përmes zbatimit të projekteve të përbashkëta dhe pjesëmarrjes në ngjarjet me interes për komunitetin dhe shkollën.</p>	<p>life of local community through implementation of projects in events with interest for community and school.</p>	<p>život lokalne zajednice putem primene zajedničkih projekta i učestvovanja u događajima od interesa za zajednicu i školu</p>
<p>5. Komuniteti i siguron përkrahje materiale shkollës dhe merr pjesë në aktivitete të inicuar nga shkolla.</p>	<p>5. The community ensures material support for school and participate in initiating activities from school.</p>	<p>5. Zajednica obezbeđuje materijalnu podršku školi i učestvuje u aktivnostima inicirani od škole.</p>
<p>6. Nxënësit bëjnë punë vullnetare për të ndihmuar moshatarët e tyre në nevojë, pleqtë e vetmuar, familjet e varfëra të komunitetit, përmes grumbullimit të ndihmës në ushqime, veshmbathje, në mjete materiale, etj. për ndihmë të sëmurëve, pastaj t'i ndihmojnë moshatarët që kanë pengesa në mësim, etj.</p>	<p>6. Students do volunteer works to help their coevals in need, lonely elders, poor community families, through the collection of food aid, assistance, in material means etc., for helping the sick people, then to help coevals that have learning difficulties, etc.</p>	<p>6. Učenci vrše dobrovoljni rad da bi pomagali njihovim vršnjacima u potrebi, usamljene starce, siromašne porodice zajednice, putem sakupljanja pomoći u ishrani, odevanju, materijanim sredstvima itd. pomoć bolesnicima, da bi pomagali vršnjacima koji imaju poteškoća u nastavi itd.</p>
<p>7. Mësimdhënësit duhet të angazhohen po ashtu në punë vullnetare, të natyrave të ndryshme të përmendura më lartë</p>	<p>7. Teachers should be engaged as well in voluntary works, of different nature mentioned above.</p>	<p>7. Nastavnici trebaju angažirati takođe u dobrovoljnim radnjama, raznih gorenavedenih priroda</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Promovimi i shëndetit dhe mbrojtja e mjedisit</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Health promotion and environmental protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Promovisanje zdravlja i čuvanje sredine</p>
<p>1. Shkolla nxit dhe organizon aktivitetet për shëndetin dhe mbrojtjen e mjedisit nga nxënësit, mësimdhënësit dhe komuniteti, përmes aktiviteteve të lira, fushatave të vetëdijësimit, etj.</p>	<p>1. School stimulates and organizes activities for health and environmental protection from students, teachers and community, through free activities, self-awareness campaigns, etc.</p>	<p>1. Škola utiče i organizira aktivnosti u vezi zdravlja i zaštite sredine od učenika, nastavnika i zajednice, putem slobodnih aktivnosti, oblastima samoosveščivanja itd.</p>

<p>2. Shkolla harton rregulloret në të cilat ndalon pirjen e duhanit në mjediset e shkollës, përdorimin e drogave, të alkoolit, përdorimin e dhunës të formave të ndryshme, etj. dhe merr masa për mosrespektim të rregullores së shkollës.</p> <p>3. Shkolla në planin e punës planifikon aktivitete për mbrojtjen e mjedisit, si mirëmbajtja e hapësirave brenda shkollës, mjedisin e jashtëm, si dhe organizimin e aksioneve për gjelbrimin e mjediseve përreth si dhe përkujdesin ndaj gjelbrimit, riciklimin e mbeturinave, etj.</p>	<p>2. School compiles regulation in which prohibits smoking of tobacco in school premises, drug use, alcohol, use of violence in different forms, etc. and takes measures for non-compliance with school regulations.</p> <p>3. School in work plan plans activities for environmental protection, as maintenance of spaces within school, external environment, and organizing actions for the greenery of the surrounding environment, garbage recycling etc.</p>	<p>2. Škola sastavlja pravilnike kojima zabranjuje pušenje u školskim prostorijama, upotrebu droga, alkoola, upotrebu sile raznih formi itd. i preuzme mere u slučaju nepoštovanja pravilnika škole.</p> <p>3. Škola, svojem planom rada, planira aktivnosti za očuvanje sredine, kao održavanje prostora unutar škole, vanskog prostora kao i organizovanje akcija radi zelenjavanja sredine okolo kao i staranju oko zelenila, recikliranje otpadaka itd.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Shëtitja</p> <p>1. Shëtitja njëditore organizohet për nxënësit e klasave të fundit të arsimit të mesëm të ulët, respektivisht për nxënësit e klasave të 9-ta.</p> <p>2. Shëtitja organizohet nëpër Kosovë, në fund të muajit maj, ose në fillim të muajit qershor, me pëlqimin paraprak të prindërve të nxënësve.</p> <p>3. Shëtitjen e udhëheq zëvendës drejtori, i autorizuar nga drejtorit ose vetë drejtori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 The walk</p> <p>1. One-day walk is organized for students of final grades of low secondary education, respectively for students of 9th grade.</p> <p>2. The walk is organized through Kosovo, at the end of month May, or at the beginning of month June, with prior consent of students' parents.</p> <p>3. The walk is led by Deputy Director, director's warrantor or the director itself.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Šetnja</p> <p>1. Jednodnevna šetnja se organizuje za učenike završnih razreda niže srednjeg obrazovanja, odnosno za učenike 9 razreda.</p> <p>2. Šetnja se organizuje po Kosovu, krajem meseca maja, ili početkom juna, prethodnom saglasnoštom roditelja učenika</p> <p>3. Šetnju rukovodi zamenik direktora, ovlašćen od direktora ili lično direktor.</p>

<p>4. Kohën e nisjes, marshutën dhe kohën e kthimit e cakton drejtori i shkollës në bashkëpunim me Këshillin drejtues të shkollës.</p> <p>5. Ecuria e shëtisë shënohet në fletën e fundit të ditarit “Evidencimi i momenteve më karakteristike”.</p> <p>6. Raporti sipas pikës 4.5 i dorëzohet Këshillit drejtues të shkollës, në formë të shkruar.</p> <p>7. Po ashtu duhet të sigurohet dokumentacioni i nevojshëm për rregullsinë e transportit, si nga aspekti teknik dhe i mirëmbajtjes së mjetit, ashtu edhe për faktorin njeri (shoferi, kondukteri a janë në gjendje të mirë shëndetësore).</p> <p>8. Këto dokumente duhet të shqyrtohen nga Këshilli drejtues i shkollës, para se të organizohet shëtitja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Pikniku</p>	<p>4. Time of departure, marching and time of return is determined by the school principal in collaboration with the Steering School Council</p> <p>5. Performance of walk is marked on the last page of the diary “Evidence of the most characteristic moments”.</p> <p>6. The report according to point 4.5 is delivered to Steering School Council, in the written form.</p> <p>7. Should also provide the necessary documentation for the regularity of the transport, both technically and in terms of vehicle maintenance as well as for human factor (driver, conductor, are they in good medical health?).</p> <p>8. These documents should be reviewed from Steering School Council, before the walk is organized.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Picnic</p>	<p>4. Vreme polaska, maršutu i vreme povratka određuje direktor škole u saradnji sa Upravnom savetom škole.</p> <p>5. Tok šetnje se beleži u zadnjom stranici dnevnika „Evidentiranje karakterističkih momenta“</p> <p>6. Pismeni izveštaj prema tački 4.5 dostavlja se Upravnom savetu škole</p> <p>7. Takođe treba osigurati potrebnu dokumentaciju radi regularnosti transportovanja, bilo sa tehnickog ili održavanju vozila, tako i za ljudski faktor (vozač, kondukter da li su u dobrom zdravstvenom stanju).</p> <p>8. Ovi dokumenti treba biti razmotreni od strane Upravnog saveta škole, pre organizovanja šetnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Piknik</p>
<p>1. Pikniku realizohet për nivelin 1 dhe këtë dy herë në vit. Në fillim të vitit shkollor dhe në përfundim të vitit shkollor.</p>	<p>1. Picnic is realized for 1st level and this two times a year. At the beginning of school year and at the end of school year.</p>	<p>1. Piknik se realizuje za 1 nivo i to dva puta godišnje. Na početku školske godine i na kraju školske godine.</p>

<p>2. Kohën dhe vendin e mbajtjes së piknikut, e cakton mësuesi në bashkëpunim me drejtorin dhe me miratimin paraprak të prindërve të nxënësve të asaj klase.</p> <p>3. Pikniku organizohet brenda territorit të komunës përkatëse.</p> <p>4. Dita e piknikut është ditë mësimi.</p> <p>5. Realizimi i piknikut shënohet në ditar, në rubrikat e orëve karakteristike të punës së paraleles.</p>	<p>2. Time and place of the picnic appoints the teacher in cooperation with director and prior approval of class parents.</p> <p>3. Picnic is organized within the respective municipal territory.</p> <p>4. Picnic day is the teaching day</p> <p>5. Realization of picnic is marked in the diary, in rubrics of characteristic hours of class work”.</p>	<p>2. Vreme i mesto održavanja piknika određuje ga učitelj u saradnji sa direktorom i prethodnom usaglašavanjem roditelja razreda</p> <p>3. Piknik se organizuje unutar teritorije dotične opštine.</p> <p>4. Dan piknika je nastavni dan</p> <p>5. Realizovanje piknika se beleži u dnevnik, u rubrikama „Karakterističke časove rada odeljenja“.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Ekskursionit</p> <p>1. Për organizimin e ekskursionit merr vendim Këshilli drejtues i shkollës, së paku një muaj pasi të ketë marrë pëlqimin e prindërve të maturantëve dhe DKA-së të cilët njoftohen me vendin ku shkohet, qëllimin e vizitës, lartësinë e pagesës, etj.</p> <p>2. Me vendimin e Këshillit drejtues të shkollës përcaktohet:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Data e nisjes dhe e kthimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Itinerari;</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Excursion</p> <p>1. For organization of excursion takes decision the Steering School Council, at least one month after taking the consent of parents graduates and MED, who are notified with the place where to go, purpose of the visit, amount of payment, etc.</p> <p>2. With decision of Steering School Council is determined:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Date of departure and return,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Itinerary,</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Ekskurzija</p> <p>1. Za realizovanje ekskurzije donosi odluku Upravni savet škole najmanje mesec dana nakon što je dobio saglasnost roditelja maturanta i ODO-a koji se obaštavaju u vezi mesta gde se ide, cilj posete, iznos isplate itd.</p> <p>2. Odlukom Upravnog saveta škole se određuje:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Dan polaska i povratka,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Itinerar,</p>

<p>2.3. Lartësia e pagesës dhe personi i cili do të menaxhojë me të holla;</p> <p>2.4. Ekskursioni organizohet vetëm për vitet e fundit të nivelit 3, respektivisht për Maturantë;</p> <p>2.5. Ekskursioni duhet të planifikohet në planin zhvillimor të shkollës dhe mund të realizohet në fillim të vitit kalendarik shkollor shtator-tetor, ose në fund të vitit shkollor, maj-qershor.</p>	<p>2.3. The amount of payment and person who will manage the money,</p> <p>2.4. The excursion is organized only for last years of level 3, respectively for graduates.</p> <p>2.5. The excursion must be planned in the school development plan and can be implemented at the beginning of the school calendar September-October or the end of the school year May-June.</p>	<p>2.3. Iznos isplate i osoba koja će upravljati novcem</p> <p>2.4. Ekskurzija se organizuje samo za zadnje godine 3 nivoa, odnosno za maturante.</p> <p>2.5. Ekskurzija treba planirati razvojnom planom škole i može se realizovati na početku kalendarske školske godine septembar-oktobar, ili na kraju školske godine, maj-juni.</p>
<p>2.6. Ekskursioni mund të zgjasë pesë (5) ditë mësimi;</p> <p>2.7. Ekskursionin e udhëheq drejtori i shkollës, ose i autorizuari nga Këshilli drejtues i shkollës;</p> <p>2.8. Kujdestari i klasës është përgjegjës për nxënësit e klasës së vet, respektivisht të grupit, të cilët i ka në mbikëqyrje;</p> <p>2.9. Në mungesë të kujdestarit të klasës, drejtori e cakton një mësimitdhënës, i cili mban mësim në atë klasë, me kusht që shkuarja e tij në ekskursion të mos e çrregullojë procesin mësimor;</p>	<p>2.6. The excursion could last five (5) teaching days.</p> <p>2.7. The excursion is leaded by school principal or the authorized person from Steering School Council.</p> <p>2.8. The class warden is responsible for students of its class, respectively the group, which he has in custody.</p> <p>2.9. In absence of class warden, principal/director appoints a teachers, who will teaches in that class, with condition that his going on excursion not to distort the teaching process.</p>	<p>2.6. Ekskurzija može trajati 5 nastavnih dana.</p> <p>2.7. Ekskurzijom se rukovodi direktor škole, ili ovlašćeni od strane Upravnog saveta škole.</p> <p>2.8. Razredni starešin je odgovoran za učenike svog razreda, odnosno grupi, kojeg ima na odgovornost</p> <p>2.9. U odsutnosti razrednog starešina, direktor određuje nastavnika, koji održava nastavu u ovaj razred, pod uslovom da njihov odlazak u ekskurziji ne poremeti nastavni proces.</p>

<p>2.10. Në eskursion duhet të shkojë edhe një përfaqësues i prindërve të shkollës, si përcjellës;</p> <p>2.11. Drejtori i shkollës është i obliguar t'i njoftojë nxënësit dhe prindërit me vendimin e Këshillit drejtues të shkollës, jo më pak se 5 ditë pas marrjes së vendimit.</p> <p>2.12. Për sigurimin e pëlqimit në DKA për realizimin e eskursionit, shkolla duhet të paraqesë me shkrim këtë dokumentacion:</p>	<p>2.10. In excursion should go also one parent's representative of school, as escort.</p> <p>2.11. School principal is obliged to notify students and parents with decision of Steering School Council, not less than 5 days after taking the decision.</p> <p>2.12. For provision of MED consent for realization of excursion, school should present this documentation on writing:</p>	<p>2.10. U ekskurziji treba ići i predstavnik roditelja škole kao pratilac</p> <p>2.11. Školski direktor je dužan da upozna učenike i roditelje odlukom Upravnog saveta škole, ne manje od 5 dana nakon donošenje odluke.</p> <p>2.12. Za osiguranje saglasnosti sa ODO-m za realizovanje školske ekskurzije, škola treba da predstavlja pismeno ovu dokumentaciju:</p>
<p>2.12.1. Kopjen e planit vjetor të punës së shkollës / drejtori;</p> <p>2.12.2. Kërkesën e shkollës të nënshkruar nga kryetari i Këshillit drejtues të shkollës dhe drejtori i shkollës;</p> <p>2.12.3. Listën me pëlqimin me shkrim të secilit prind / përgjegjës, për fëmijën e tij.</p> <p>2.13. Për zgjedhjen e agjencisë, shkolla është e obliguar t'i kërkojë së paku 3 oferta nga agjencitë e udhëtimit, përmes mjeteve të informimit, në afat prej 7 ditësh. Ofertat</p>	<p>2.12.1. The copy of the annual work plan of the school / director;</p> <p>2.12.2. School request signed from chairman of the Steering School Council and school principal,</p> <p>2.12.3. The list with written consent of each parent / responsible, for its child.</p> <p>2.13. For selection of the agency, school is obliged to require at least 3 offers from the travelling agencies, through the information means, within 7 days. The</p>	<p>2.12.1. Kopiju godišnjeg školskog plana rada/direktora;</p> <p>2.12.2. Zahtev škole potpisan od predsednika Upravnog saveta škole i školskog direktora;</p> <p>2.12.3. Listu sa pismenom pristankom svakog roditelja/staratelja za svog deteta</p> <p>2.13. Za biranje agencije škola je dužna da traži 3 ponude od agancija za putovanje, preko sredstva informisanja, u roku od 7 dana. Ponude se dostavljaju u</p>

<p>dorëzohen në DKA me emrin e shkollës, që e ka shpallur ofertën. Hapjen e ofertave e bën komisioni prej 3 anëtarësh, ku bëjnë pjesë: drejtori i Drejtorisë Komunale të Arsimit, kryetari (ose një përfaqësues tjetër) i Këshillit drejtues të shkollës dhe drejtori i shkollës. Agjencioni turistik duhet t'i plotësojë këto parakushte: të jetë i licencuar, të ketë bërë kontrollin teknik sipas procedurave ligjore dhe të ketë numër të mjaftueshëm të autobusëve për nevojat e shkollës. Autobusët të jenë komfort dhe me klimë. Agjencioni duhet të ketë dëshmi për shëndetin fizik dhe mendor të ngasësve të autobusit. Agjencioni duhet të sigurojë përkujdesje mjekësore për nxënësit dhe dëshmi (certifikatë pune dhe diplomë të mjekut) që shoqëron nxënësit. Komisioni i përmendur për zgjedhjen e agjencisë lëshon vendim me shkrim për zgjedhjen e tij dhe me këtë rast lidhet kontrata.</p> <p>2.14. Agjencioni turistik duhet të ketë dokumentacionin (licencën) e agjencionit të akreditimeve të ushqimeve në vendqëndrimin e nxënësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p>	<p>offers are submitted in MED with the school name, which has announced the offer. The opening of the offers does the commission of 3 members, where participate: director of Municipal Education Directorate, chairman (or another representative) of the Steering School Council and school principal. Travel agency should meet these preconditions: to be licensed, to have done technical check according to legal procedures and to have sufficient number of buses for school needs. Buses should be comfort and with air-condition. The agency should have proves for physical and mental health of bus drivers. The agency should provide medical care for students and prove (working certificate and doctor's diploma) that associates the students. The mentioned commission for selection of the agency issues the written decision for its selection and with this occasion the contract is signed.</p> <p>2.14. Travel Agency must have documentation (license) of the accreditation agency for food at the students' residency</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p>	<p>ODO u ime škole koja je objavila ponudu. Otvaranju ponuda vrši komisija od 3 članova gde učestvuju: direktor Opštinske direkcije obrazovanja, predsedniki (ili gdrugi predstavnik) Upravnog saveta škole i direktor škole. Turistička agencija treba da ispuni ove predulove: da je licencirana, da je izvršio tehničku kontrolu prema zakonskim procedurama i da ima dovoljan broj autobusa za potrebe škole. Autobusi trebaju biti komforni i sa klimom. Agencija treba da ima dokaz za fizičko i mentalno zdravlje vozača autobusa. Agencija treba da ima zdravstveno staranje za učenike i dokaz (sertifikat rada i diplomu ljeckara) koji prati učenike. Spomenuta komisija za izbor agencije donosi pismenu odluku za biranje agencije i u ovoj prilici sklapa se ugovor.</p> <p>2.14. Turistička agencija treba da ima dokumentaciju(licenciju) akreditovane agencije ishrane u mestima boravka učenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p>
--	--	--

Financimi	Funding	Finansiranje
<p>1. Financimin e eskursionit e bëjnë vetë nxënësit me pëlqimin e prindërve.</p> <p>2. Nxënësve me sukses të dalluar ose atyre me gjendje jo të mirë sociale, shkolla mund t'u ndihmojë financiarisht në bashkëpunim me prindër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Ndalesat</p>	<p>1. Funding of excursion is done from students itself with parents consent.</p> <p>2. Students with distinguished success or those with poor social condition, school can help financially in cooperation with parents.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Prohibitions</p>	<p>1. Finansiranje ekskuzije obezbeđuju učenici u saglasnost sa roditeljima.</p> <p>2. Učenicima sa prepoznatljivim uspehom ili onima sa slabom socijalnom stanjem, škola u saradnji sa roditeljima može da pomogne na finansijskom aspektu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Zabrane</p>
<p>1. Ndalohet konsumimi i alkoolit dhe pijeve narkotike në të gjitha festimet dhe mbrëmjet e maturës.</p> <p>2. Ndalohet bartja e çfarëdo gjëje që mund të prishë rendin dhe qetësinë, rrezikojë shëndetin dhe jetën e pjesëmarrësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Ky udhëzim administrativ, shfuqizon UA nr. 27/2013, dt. 18.06.2013.</p>	<p>1. Consumption of alcohol and narcotic drinks is prohibited in all celebrations and graduation night.</p> <p>2. Is prohibited holding of anything that might disturb law and order, jeopardize the health and lives of participants.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Repealing provisions</p> <p>This administrative instruction repeals AI no. 27/2013, dt. 18.06.2013.</p>	<p>1. Zabranuje se konzumiranje alkohola i narkotičkih sredstva u svim manifestacijama i maturnim večerima.</p> <p>2. Zabranuje se bilo koja sredstva koja može poremetiti red i mir, ugrožavati zdravlje i život učesnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Vansnažne odredbe</p> <p>Ova Administrativna uredba stavlja van snage AU br. 27/2013, datuma:18.06.2013 godine.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 15 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky udhëzim administrativ hyn në fuqi në datën e nënshkrimit të tij nga ministri.</p> <div style="text-align: center;">   </div> <p>Prof. dr. Ramë Buja, ministër</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Entry into force</p> <p>This administrative instruction enters into force on the date of its signature by minister.</p> <p style="text-align: center;">_____ Prof. Dr. Rame Buja, minist</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Stupanje na snagu</p> <p>Ova administrativna uredba stupa na snagu danom potpisivanja od ministra.</p> <p style="text-align: center;">_____ Prof. dr. Ramë Buja, ministar</p>
---	---	---